

DIPARTIMENTO DI  
BIOMEDICINA COMPARATA E ALIMENTAZIONE



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

Decreto Rep. 35/2015 Prot. n. 655  
Anno 2015 Tit. III Cl. 10 Fasc. 7

**OGGETTO AVVISO DI PROCEDURA PER L'INDIVIDUAZIONE DI UN COLLABORATORE ESTERNO PER UN INCARICO DI PRESTAZIONE OCCASIONALE/PROFESSIONALE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI BIOMEDICINA COMPARATA E ALIMENTAZIONE PER ATTIVITÀ DI SUPPORTO ALLA RICERCA PER TRADUZIONE MANUALE PER LO SPIAGGIAMENTO DI TARTARUGHE NELL'AMBITO DEL PROGETTO NETCET**

L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA

	Università degli Studi di Padova	Archivio Generale ALBO UFFICIALE
Albo n. 1785	n. prot. 123251	
il presente documento è stato affisso all'Albo Ufficiale di Ateneo dal 11/05/2015 al 18/05/2015		
IL DIRETTORE		

VISTO il Progetto dal titolo "NETCET - IPA Adriatico" ed in particolare l'azione WP 3.2 che prevede la produzione di manuali da campo (textbooks) dedicati a medici veterinari e biologi che lavorano nelle reti di spiaggiamento, Responsabile Dr. Sandro Mazzariol;

VISTO l'art. 7, commi 6 e 6 bis, del Decreto Legislativo 165/2001 e successive modificazioni;

VISTO l'art. 3 della legge 14.1.1994, n. 20, come modificato dall'art. 17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito con modifiche in Legge n. 102/2009;

VISTO l'art. 27 della Legge 24.11.2000, n. 340;

VISTA la deliberazione n. 24/2009 della Corte dei Conti - Sezione Centrale di controllo di legittimità su atti del Governo e delle Amministrazioni dello Stato, che stabilisce l'assoggettabilità delle Università alle disposizioni in materia di controllo preventivo della Corte dei Conti degli atti inerenti contratti individuali di lavoro di cui all'art. 7, comma 6, del D.Lgs 165/2001;

VISTO il D.P.R. 16.4.2013, n. 62 "Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D.Lgs 30 marzo 2001, n. 165" che ha esteso, per quanto compatibili, gli obblighi di comportamento del codice a tutti i collaboratori o consulenti, con qualsiasi tipologia di contratto o incarico;

VISTO il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali a soggetti esterni all'Ateneo emanato con D.R. n. 2346/2014 del 18.8.2014;

VISTA l'autorizzazione del Consiglio di Dipartimento di Biomedicina Comparata e Alimentazione deliberata in data 7.05.2015;

#### INDICE

una procedura comparativa di *curriculum* volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di una risorsa umana necessaria allo svolgimento, dell'attività di supporto alla ricerca per la traduzione di testi scientifici nell'ambito della biologia e della medicina veterinaria e, qualora la verifica dia esito negativo, volta a disciplinare l'individuazione di un soggetto esterno mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto, con stipula di un contratto di lavoro autonomo di natura occasionale.

#### ATTIVITA'

La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto le seguenti attività:

- traduzione dall'italiano all'inglese di un manuale di 120 cartelle di testo circa,

**DIPARTIMENTO DI  
BIOMEDICINA COMPARATA E ALIMENTAZIONE**



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA**

- traduzione delle didascalie del testo,
- revisione del testo prima della stampa.

da svolgersi a Legnaro (PD) - per conto del Dipartimento di Biomedicina Comparata e Alimentazione - e per le quali è richiesto un impegno massimo di n. 3 mesi .

Ai fini della ricognizione interna l'impegno è quantificato mediamente in 8 ore settimanali.

Qualora sia individuato un soggetto esterno l'attività avrà inizio successivamente all'esito positivo del controllo di legittimità da parte della Corte dei Conti ai sensi dell'art. 3, comma 1, della Legge 14.1.1994, n. 20 e successive modificazioni ed integrazioni.

**PROFILO RICHIESTO**

1) Ai candidati sono richieste le seguenti capacità, conoscenze e competenze:

- ottima conoscenza della lingua Inglese scritta e parlata;
- comprovata esperienza nel settore medico, medico veterinario e/o biologico;
- maturata esperienza nel settore con almeno un'altra opera tradotta;
- buona conoscenza della lingua Italiana (In caso di cittadini stranieri).

2) I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti requisiti:

- titolo di studio: laurea magistrale del nuovo ordinamento ex D.M. 270/2004 o laurea specialistica del nuovo ordinamento ex D.M. 509/99 o diploma di laurea del vecchio ordinamento ante D.M. 509/99 o, se il titolo di studio è stato conseguito all'estero, titolo che consente l'accesso al dottorato di ricerca. L'equivalenza con il titolo di studio italiano sarà dichiarata, ai soli fini della procedura, dalla Commissione che procede alla valutazione comparativa.
- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione.

L'esito della procedura comparativa sarà affisso nella bacheca del Dipartimento di Biomedicina Comparata e Alimentazione – Edificio denominato "Ca' Gialla" con l'indicazione del collaboratore prescelto in data 20 maggio 2015 entro le ore 14.00 se conseguente a ricognizione interna e in data 20 maggio 2015 entro le ore 18.00 se individuato un soggetto esterno.

Di seguito sono riportati i requisiti, le modalità e i termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa A) per il personale dipendente dell'Ateneo e, qualora la ricognizione interna dia esito negativo, B) per i soggetti esterni.

**A) AI FINI DELLA RICOGNIZIONE INTERNA**

**Presentazione della domanda. Termine e modalità.**

Può presentare domanda il personale Tecnico Amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno, che sia disponibile a svolgere l'attività di traduzione di testi scientifici nell'ambito della biologia e della medicina veterinaria nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista

DIPARTIMENTO DI  
BIOMEDICINA COMPARATA E ALIMENTAZIONE



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

dall'art. 52 del D.Lgs. 165/2001, per 3 mesi presso una struttura diversa da quella di appartenenza, in possesso dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste.

La domanda, da redigere su carta semplice, corredata da curriculum vitae, da fotocopia di un valido documento di riconoscimento, e dall'autorizzazione del responsabile della struttura di appartenenza, dovrà essere consegnata in duplice copia direttamente al Dipartimento di Biomedicina Comparata e Alimentazione nel seguente orario: lunedì-venerdì ore 09.00-13.00, tassativamente entro e non oltre le ore 13.00 del 18 maggio 2015.

Il modulo della domanda è disponibile nel sito: <http://www.unipd.it/incarichi>.

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Tali domande saranno valutate dal responsabile del Dipartimento di Biomedicina Comparata e Alimentazione tramite *valutazione dei curricula* nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D.Lgs. 165/2001.

In caso di esito positivo della valutazione, il responsabile del Dipartimento di Biomedicina Comparata e Alimentazione invierà la richiesta al Servizio Organizzazione, che provvederà a formalizzare la collaborazione.

**B) AI FINI DELL'INDIVIDUAZIONE DI SOGGETTI ESTERNI, IN CASO DI ESITO NEGATIVO DELLA RICOGNIZIONE INTERNA, PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO AUTONOMO DI NATURA OCCASIONALE/PROFESSIONALE**

**Presentazione della domanda. Termine e modalità.**

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, corredata dal curriculum vitae redatto in conformità al vigente modello europeo, da fotocopia di un valido documento di riconoscimento e da una foto tessera, da redigere su carta semplice, dovrà pervenire al Dipartimento di Biomedicina Comparata e Alimentazione dell'Università degli Studi di Padova, tassativamente entro e non oltre le ore 13.00 del 18 maggio 2015.

La domanda può essere inviata a mezzo raccomandata A/R (non fa fede il timbro postale) al seguente indirizzo:

Dipartimento di Biomedicina Comparata e Alimentazione - Viale dell'Università, 16 - cap. 35020 - Legnaro (PD). Sulla busta dovrà essere riportato il numero dell'avviso della procedura comparativa.

In alternativa alla raccomandata A/R, la domanda può essere spedita all'indirizzo [dipartimento.bca@pec.unipd.it](mailto:dipartimento.bca@pec.unipd.it).

- tramite posta elettronica certificata (PEC), accompagnata da firma digitale apposta sulla medesima e su tutti i documenti in cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale;
- tramite posta elettronica certificata (PEC) mediante trasmissione della copia della domanda sottoscritta in modo autografo, unitamente alla copia del documento di identità del sottoscrittore; tutti i documenti in cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale dovranno essere analogamente trasmessi in copia sottoscritta. Le copie di tali documenti dovranno essere acquisite mediante scanner;

**DIPARTIMENTO DI  
BIOMEDICINA COMPARATA E ALIMENTAZIONE**



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA**

- tramite posta elettronica certificata governativa personale del candidato (c.d. CEC PAC) ovvero tramite PEC-ID personale del candidato (conforme ai requisiti indicati dal DPCM 27.9.2012) unitamente alla relativa documentazione.

Per l'invio telematico di documentazione dovranno essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macrostruzioni e di codici eseguibili, preferibilmente pdf che non superino il MB di pesantezza.

La domanda cartacea, in duplice copia, firmata in presenza del dipendente addetto a riceverla o, in alternativa, corredata da fotocopia di un valido documento di riconoscimento, da allegare a pena di inesistenza della domanda, può essere, altresì, consegnata direttamente al Dipartimento di Biomedicina Comparata e Alimentazione – Viale dell'Università 16 – Legnaro (PD) , nel seguente orario: lunedì-venerdì ore 09.00-13.00.

Il modulo della domanda è disponibile nel sito: <http://www.unipd.it/incarichi>.

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Nella domanda di ammissione, redatta in carta libera, i soggetti esterni dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, l'eventuale recapito telefonico, insussistenze di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno, altresì dichiarare, di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

#### **Commissione**

La Commissione esaminatrice, composta da tre esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, sarà nominata con provvedimento del Direttore del Dipartimento di Biomedicina Comparata e Alimentazione.

#### **Curriculum**

La valutazione del curriculum sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dai candidati.

#### **Esito della valutazione**

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità e non costituisce in nessun caso graduatoria. Al termine della procedura comparativa la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto esterno prescelto.

Al termine della procedura comparativa il responsabile della struttura provvederà a verificare la regolarità formale della procedura stessa e a conferire l'incarico.

DIPARTIMENTO DI  
BIOMEDICINA COMPARATA E ALIMENTAZIONE



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

### Forma di contratto e compenso previsto

Al termine della procedura, con il collaboratore esterno prescelto sarà stipulato un contratto di lavoro autonomo di natura occasionale della durata di n. 3 mesi per un corrispettivo complessivo per la prestazione, al lordo delle ritenute a carico del percipiente, determinato in euro 2.500,00 previa acquisizione dei dati necessari ai fini fiscali, assistenziali e previdenziali, nel rispetto del limite massimo annuale delle retribuzioni e degli emolumenti a carico della finanza pubblica e delle disposizioni di cui all'art. 15 del D.Lgs 14.3.2013, n. 33.

Tali dati dovranno essere forniti dal collaboratore esterno prescelto entro e non oltre il termine comunicato dall'amministrazione; decorso inutilmente tale termine l'amministrazione si riserva la facoltà di non procedere alla stipula del contratto.

Non si potrà procedere alla stipula del contratto stesso qualora il soggetto esterno prescelto si trovi in condizioni di incompatibilità rispetto a quanto previsto da:

1. comma 1 dell'art. 25 della Legge n. 724/1994 che prevede che "al personale delle amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, che cessa volontariamente dal servizio pur non avendo il requisito previsto per il pensionamento di vecchiaia dai rispettivi ordinamenti previdenziali ma che ha tuttavia il requisito contributivo per l'ottenimento della pensione anticipata di anzianità previsto dai rispettivi ordinamenti, non possono essere conferiti incarichi di consulenza, collaborazione, studio e ricerca da parte dell'amministrazione di provenienza o di amministrazioni con le quali ha avuto rapporti di lavoro o impiego nei cinque anni precedenti a quello della cessazione dal servizio";
2. (nel caso di incarichi di studio e consulenza) art. 6 del D.L. 24.6.2014, n. 90 che ha modificato il comma 9 dell'art. 5 del D.L. 95/2012 convertito con modificazioni dalla Legge 135/2012 vietando alle pubbliche amministrazioni di cui all'art. 1, comma 2, del D.Lgs 165/2001 "di attribuire incarichi di studio e di consulenza a soggetti, già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza".

Non si potrà procedere, altresì, alla stipula del contratto qualora il soggetto esterno prescelto abbia un rapporto di *coniugio* o un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un Professore appartenente al Dipartimento o alla struttura sede dell'attività da svolgere ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Qualora il collaboratore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n.165 dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Il contratto, unitamente agli atti della procedura comparativa, sarà inviato alla Corte dei Conti per il controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 3, comma 1, della Legge 14.1.1994, n. 20 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'efficacia del contratto è sospesa sino alla conclusione del procedimento di controllo da parte della Corte dei Conti.

Nel caso in cui il suddetto controllo abbia esito negativo il contratto si risolverà con effetto retroattivo alla data di sottoscrizione e nulla sarà dovuto al collaboratore né potrà essere dallo stesso preteso al riguardo.

Qualora la Corte dei Conti si pronunci positivamente il contratto acquisterà efficacia dal momento della comunicazione da parte della Corte dei Conti ovvero decorsi inutilmente i termini di cui all'art. 3, comma 2, della Legge 14 gennaio 1994, n. 20 e all'art. 27 della Legge 24 novembre 2000, n. 340.

Il responsabile della struttura avvertirà tempestivamente il soggetto esterno prescelto dell'esito del controllo della Corte dei Conti.

**DIPARTIMENTO DI  
BIOMEDICINA COMPARATA E ALIMENTAZIONE**



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA**

Il compenso dovuto sarà liquidato in due rate, la prima al termine del secondo mese pari al 50% del compenso previsto e il saldo al termine del contratto, previa attestazione da parte del Responsabile del Progetto della correttezza e regolarità di esecuzione della prestazione.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

Al sensi della vigente normativa saranno pubblicati sul sito di Ateneo i dati relativi all'incarico (nominativo del collaboratore, estremi del provvedimento di conferimento, oggetto dell'incarico, durata, compenso, i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali), nonché il curriculum del collaboratore.

**Trattamento dei dati personali**

I dati personali dei candidati saranno trattati, in forma cartacea o informatica, ai soli fini della presente procedura e degli atti connessi e conseguenti al presente avviso, nel rispetto del D.L.gs. 196/03.

I dati personali contenuti nel curriculum del soggetto individuato a seguito della procedura comparativa, saranno trasmessi alla Corte dei Conti per il previsto controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 3, comma 1, della Legge 14.1.1984, n. 20 e successive modificazioni ed integrazioni.

**Comunicazioni**

Il presente avviso sarà pubblicato all'Albo Ufficiale dell'Università Ateneo all'indirizzo:

<http://protocollo.unipd.it/albo/viewer> e inserito nel sito web di Ateneo all'indirizzo:

<http://www.unipd.it/incarichi>.

Per quanto non previsto dal presente avviso valgono, in quanto applicabili, le disposizioni in materia di conferimento di incarichi a soggetti esterni, nonché il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali a soggetti esterni all'Ateneo e le relative circolari, reperibili nel sito di Ateneo <http://www.unipd.it/incarichi>.

Legnaro, 11/05/2015

Il Direttore del Dipartimento

Prof. Tommaso Patarnello